

## EN MARGE

Dans cette nouvelle livraison de *Pleine Marge*, la critique d'art est formulée d'abord sur le mode de l'humour. Est-ce d'ailleurs de la « critique d'art » ? Dans une sotie déconcertante, Léon Werth, cet écrivain engagé, disparu en 1955, auquel on avait passé commande de quelques pages sur Matisse, plutôt que d'endosser les habits du critique d'art qu'il n'est pas, se glisse dans la peau d'un collectionneur las et infiniment fortuné, dont le caprice et le goût finissent par s'arrêter... à Matisse. À l'autre extrémité de ce volume, Christian Doumet, poète et critique de notre temps, médite sur cet imaginaire de l'objet qui fait de ce dernier un objet « d'art » : tant est forte la puissance du désir contenue dans la part inaboutie (« incréée ») de l'art, chez l'artiste comme chez le regardeur de son œuvre.

Il est toujours important, dans *Pleine Marge*, de laisser large place à l'histoire du surréalisme et de ses alentours. C'est pourquoi le « mouvement Phases » et sa revue, *Phases*, publication internationale au rythme aléatoire, font l'objet d'une étude attentive, resituant ce mouvement, lié à Édouard Jaguer (1924-2006), dans les débats artistiques de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Un autre article met en valeur l'œuvre remarquable de Marianne Van Hirtum, poète et artiste d'origine belge, disparue en 1988 à 53 ans.

Enfin, voici la poésie, à laquelle est accordée non moins large place. Lecteur de Novalis, Christian Désagulier, dont nous avons déjà édité certains poèmes, nous propose dans ce volume sa perception des *Hymnes à la Nuit*, qui reprend et réécrit, plutôt qu'elle ne traduit, la première version en vers de ces Hymnes, dans laquelle sont particulièrement sensibles la pensée matérialiste et l'esprit encyclopédique du poète. Antoine Raybaud, dont la poésie est peut-être moins connue que les études savantes, évoque pour nous la perte d'Eurydice par Orphée, puis le démembrement de ce dernier : il superpose à ce qui, dans le mythe, est déjà multiplicité de couches culturelles, les couches stridentes de sa propre sensibilité et de sa culture polyvalente.

Deux pince-sans-rire closent cet ensemble : Dominique Forget, moraliste sans illusion et penseur de l'écriture, nous éclaire une nouvelle fois de ses « Lampes de poche », aphorismes profonds ou légers qui ne rappellent aucun de ceux que nous pouvons lire ailleurs. Hautement elle-même, elle aussi, Christine Bonduelle, femme donc ménagère, mais des antipodes – au sens géographique du terme –, nous éblouit par ses mots-valises, mots inventés, jeux sur les sonorités, qui se succèdent en un feu d'artifice verbal.

Jacqueline Chénieux

## AL MARGEN

En esta nueva entrega de *Pleine Marge*, la crítica de arte se expresa, en primer lugar, en un tono humorístico. ¿Se trata realmente de «crítica de arte»? En una «sotie» desconcertante, Léon Werth – escritor comprometido, que desapareció en 1955 y a quien se le habían pedido algunas páginas sobre Matisse – en vez de disfrazarse de crítico de arte, ya que no lo es, juega el papel de coleccionista agobiado pero infinitamente afortunado, cuyo capricho y gusto se agotan ... en Matisse. Al final de este volumen, Christian Doumet, poeta y crítico de nuestro tiempo, medita sobre lo imaginario del objeto que hace de éste un objeto «de arte», porque el poder del deseo contenido en la parte inacabada («no creada») del arte es tan fuerte en el artista como en el espectador de su obra.

Siempre es importante en *Pleine Marge* dar amplio espacio a la historia del surrealismo y de su entorno. Es por eso que el «movimiento Phases» y la revista *Phases*, publicación internacional con apariciones aleatorias, son objeto de un análisis minucioso que coloca el movimiento ligado a Edouard Jaguer (1924-2006) en los debates artísticos de la segunda mitad del siglo XX. Otro artículo pone de relieve la obra destacada de Marianne Van Hirtum, poetisa y artista de origen belga que desapareció en 1988 a los 53 años.

Por fin, he aquí la poesía a la que se otorga un espacio no menos importante. Lector de Novalis, Christian Désagulier – cuyos poemas ya hemos editado – nos propone en este volumen su percepción de los *Himnos a la noche*, retomando y reescribiendo en vez de traducir, la primera versión en versos de los *Himnos* en la cual el pensamiento materialista y el espíritu enciclopédico del poeta están particularmente marcados. Antoine Raybaud cuya poesía es tal vez menos conocida que sus investigaciones eruditas, evoca para nosotros la pérdida de Eurídice por Orfeo, y luego la desmembración de éste. Superpone a lo que en el mito ya tiene una multiplicidad de capas culturales, las capas estridentes de su propia sensibilidad y cultura polivalente.

Dos humoristas cierran este conjunto. Dominique Forget, moralista sin ilusiones y pensador de la escritura nos alumbra una vez más con sus «Lampes de poche», aforismos profundos o superficiales que no se asemejan a ningún otro de los que se pueden leer.

Absolutamente ella, ella misma, Christine Bonduelle, mujer y por lo tanto ama de casa, pero de las antípodas – en el sentido geográfico del término – nos deslumbra con sus palabras valija, palabras inventadas, juegos con sonoridades que se suceden como en un fuego artificial.

*traducido por Mai y Daniel Lefort*

## IN THE MARGINS

In this new issue of *Pleine Marge*, art criticism is expressed first of all in a humorous mode. Is it really “art criticism”? In a bewildering satirical farce, the committed writer Léon Werth, who died in 1955, on being asked to write a few pages on Matisse, rather than dressing up as an art critic which he isn’t, assumed the identity of a weary and extraordinarily well-to-do art collector whose whim and taste end up singling out...Matisse. At the opposite end of this volume, Christian Doumet, a poet and critic of our time, meditates on this imaginary of the object which turns the latter into a work “of art”: so strong is the power of the desire contained in the unfinished (“uncreated”) part of art, both for the artist and for the spectator of the work.

It is always important in *Pleine Marge* to leave a large amount of space to the history of surrealism and its margins. This is why the “Phases movement” and its review, *Phases*, an international publication which came out sporadically, is the subject of a detailed study, placing the movement, linked to Edouard Jaguer (1924-2006), in the context of the artistic debates of the second half of the XXth century. Another article highlights the significant work of Marianne Van Hirtum, the Belgian artist and poet, who died in 1988 at the age of 53.

Finally we come to the poetry to which equally significant space is granted. A reader of Novalis, Christian Désagulier, some of whose poems we have already published, this time proposes his perception of *Hymns to the Night*, taking up again and rewriting rather than translating the first version of these Hymns, written in verse, in which the materialistic thought and the encyclopaedic spirit of the poet are especially apparent. Antoine Raybaud, whose poetry is perhaps less-known than his erudite studies, evokes for us Orpheus’s loss of Eurydice, and then the former’s dismemberment: he superposes on what in the myth is already a multitude of cultural layers, the strident layers of his own sensibility and his polyvalent culture.

Two deadpan writers bring this ensemble to a close: Dominique Forget, a moralist with no delusions and a theorist of writing, lights up the way once again with his “Torches”, insightful or slight aphorisms which can be compared with none we have read elsewhere. Very true to herself as well, Christine Bonduelle, a woman and thus a housewife, but of the antipodes – in the geographical sense of the word –, dazzles us with her portmanteau words, made-up words, with her play on sound, effects which follow one another in a verbal fireworks display.

*Translated by John Baker*

## AM RANDE

In dieser neuen Ausgabe von *Pleine Marge* formuliert sich Kunstkritik vor allem im Humormodus. Ist es denn überhaupt „Kunstkritik“? Statt sich das Gewand des Kunstkritikers überzustreifen, der er gar nicht ist, schlüpft Léon Werth, der engagierte und 1955 verstorbene Schriftsteller, den man mit ein paar Seiten zu Matisse beauftragt hatte, in einem beklemmenden Narrenspiel in die Haut eines überdrüssigen und unendlich wohlhabenden Sammlers, dessen Laune und Geschmack sich letztendlich reduzieren... auf Matisse. Am anderen Ende dieses Bandes sinniert Christian Doumet, Lyriker und Kritiker unserer Zeit, über das Imaginäre des Objekts, das eben dieses zum „Kunst“objekt macht: so stark ist die Macht des Verlangens, die im unvollendeten („ungeschaffenen“) Teil der Kunst enthalten ist, beim Künstler wie auch beim Betrachter seines Werks.

Es ist *Pleine Marge* immer wichtig, der Geschichte des Surrealismus und seines Umkreises viel Raum zu geben. So bilden die „Phases-Bewegung“ und ihre Zeitschrift *Phases*, eine internationale Publikation mit unregelmäßigem Erscheinungsrhythmus, den Gegenstand einer sorgfältigen Studie, die diese mit Edouard Jaguer (1924-2006) verbundene Bewegung in den künstlerischen Debatten der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts verortet. Ein weiterer Artikel ist dem erstaunlichen Werk von Marianne Van Hirtum gewidmet, der belgischen Lyrikerin und Künstlerin, die 1988 im Alter von 53 Jahren verstarb.

Schließlich kommen wir nun zur Poesie, der nicht weniger Platz eingeräumt wird. Der Novalis-Leser Christian Désagulier, von dem wir schon einige Gedichte veröffentlicht haben, legt uns in diesem Band seine Lesart der *Hymnen an die Nacht* vor, die die erste Verfassung dieser Hymnen, wo das materialistische Denken und der enzyklopädische Geist des Dichters besonders spürbar sind, wieder aufnimmt und neu schreibt statt sie zu übersetzen. Antoine Raybaud, dessen Lyrik vielleicht weniger bekannt ist als seine wissenschaftlichen Aufsätze, erinnert uns an Orpheus' Verlust der Eurydike und dann an dessen Zerstückelung: Was im Mythos schon an vielfältigen kulturellen Schichten vorhanden ist, wird bei ihm noch überlagert von den grellen Schichten seiner eigenen Sensibilität und seiner vielseitigen Bildung.

Zwei Beispiele trockenen Humors beschließen das Ganze: Dominique Forget, illusionsloser Moralist und Schreibtheoretiker, erleuchtet uns wieder einmal mit seinen „Taschenlampen“, tiefeschürfenden oder leichtfüßigen Aphorismen, die an keine erinnern, die man anderswo lesen kann. Christine Bonduelle, auch sie ganz und gar sie selbst, eine Frau, d.h. Hausfrau, allerdings – im geografischen Sinne – von den Antipoden, begeistert uns mit ihren Kofferwörtern, erfundenen Wörtern, Lautspielen, die sich zu einem verbalen Feuerwerk zusammenfügen.

Übersetzt von Ina Pfitzner